

**CONVENTION CADRE ENTRE CENTRE JEAN
BÉRARD ET L'INSTITUT CATALÀ
D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA**

Tarragone, le 23 janvier 2013


ÉTANT RÉUNIS

D'une part,

Madame le Professeur Catherine Virlovet, directrice de l'École française de Rome, ayant son siège légal à Rome, Piazza Farnese 67, en son nom de représentante du Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133), dont elle partage la tutelle avec le CNRS, et selon sa responsabilité et les fonctions qui lui ont été déléguées par la convention signée le 29 juillet 2009 entre le CNRS et l'École française de Rome :

Et, d'autre part,

Le Dr Josep Manel Ricart i Pla, membre du Conseil de Direction de l'Institut catalan d'Archéologie classique (ICAC), en son nom et selon les compétences qui lui ont été octroyées par le Conseil de Direction, le 10 décembre 2012, selon l'article 11 de la Loi 26/2010 du 3 août du régime juridique et de fonctionnement des administrations publiques de Catalogne, dont le domicile social est sis à Tarragone, Plaça d'en Rovellat s/n et dont le numéro d'identification fiscale est le S-4300033-J

 Les deux parties se reconnaissent la capacité légale pour formaliser la présente convention et, à cet effet,

ELLES EXPOSENT

PREMIÈREMENT. Que la vocation essentielle du Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche du CNRS et de l'École française de Rome (USR 3133), est de constituer une plateforme de recherche pour les équipes françaises et italiennes travaillant sur l'Italie Méridionale et la Sicile avec une dominante sur la Grande Grèce et d'une manière générale sur la colonisation grecque en Occident.

DEUXIÈMEMENT. Que l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica est un centre public de recherche créé par le gouvernement autonome

**CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE
CENTRE JEAN BÉRARD I L'INSTITUT CATALÀ
D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA**

A Tarragona, 23 de enero de 2013

REUNITS

D'una part,

La professora Catherine Virlovet, directora de l'École Française de Rome, amb seu a Roma, Piazza Farnese 67, en nom i representació del Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133), que comparteix amb la supervisió del CNRS i d'acord amb les seves responsabilitats i deures que han estat delegades per l'acord signat el 29 de juliol de 2009 entre el CNRS i de l'École Française de Rome

I, d'altra part,

El Dr. Josep Manel Ricart i Pla, vocal del Consell de Direcció de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC), en el seu nom i d'acord amb les competències autoritzades pel Consell de Direcció, del dia 10 de desembre de 2012, segons el que estableix l'art. 11 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, amb domicili social a Tarragona, plaça d'en Rovellat, s/n i CIF S-4300033-J.

Ambdues parts es reconeixen capacitat legal per formalitzar el present conveni i a tal efecte

EXPOSEN

PRIMER. Que la vocació essencial del Centre Jean Bérard, Unitat de Servei i de Recerca del CNRS i de l'École Française de Rome (USR 3133), és constituir una plataforma de recerca per equips francesos i italians que treballen a la Itàlia meridional i la Sicília amb una temàtica dominant sobre la magna Grècia i d'una manera general sobre la colonització grega a Occident.

SEGON. Que l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica és un centre públic de recerca creat per la Generalitat de Catalunya i la Universitat

de la Catalogne et l'université Rovira i Virgili avec la participation du Conseil interuniversitaire de la Catalogne dont le but est la recherche, la formation avancée et la diffusion de la civilisation et de la culture classiques.


TROISIÈMEMENT. Que les deux institutions ont des intérêts communs dans la recherche, la documentation et la diffusion dans le domaine de l'archéologie classique et de son patrimoine et, par conséquent, souhaitent souscrire un accord cadre de collaboration qui définisse les formules de coopération entre les deux institutions et permette d'établir des accords de collaboration spécifiques dont découleraient des résultats positifs pour les deux institutions.

QUATRIÈMEMENT. Après tout ce qui a été dit jusqu'à maintenant et en application de la loi 30/1992 du 26 novembre, sur le régime juridique des administrations publiques et le processus administratif commun, et, de la loi 26/2010 du 3 août, sur le régime juridique et le processus des administrations publiques en Catalogne de la législation espagnole et de la législation française, les deux parties se reconnaissent la capacité juridique suffisante pour signer ce document et s'entendent sur les.

CLAUSES

suivantes :

PREMIÈREMENT. L'OBJET DE LA CONVENTION

 Le but de cette convention est de fixer le cadre général de collaboration entre le Centre Jean Bérard (USR 3133) et l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica. Plus concrètement, les points suivants sont l'objectif de cette convention de collaboration entre les deux institutions :

- Les relations à caractère scientifique, technique, pédagogique et culturel dans le domaine de l'archéologie classique
- La collaboration dans des programmes et des projets de recherche
- La collaboration dans des programmes et des projets de diffusion
- La collaboration dans l'enseignement à des programmes et à des cours de formation avancée
- L'échange d'information sur des thèmes de recherche, des livres, des publications et d'autres matériaux d'intérêt commun. On prévoira les

Rovira i Virgili, amb la participació del Consell Interuniversitari de Catalunya, que té com a finalitat la recerca, la formació avançada i la difusió de la civilització i cultura clàssiques.

TERCER. Que ambdues institucions tenen interessos comuns en la recerca, la documentació i la difusió en l'àmbit de l'arqueologia clàssica i el seu patrimoni i, per tant, desitgen subscriure un acord marc de col·laboració que defineixi les fórmules de cooperació entre ambdues institucions i permeti prendre acords de col·laboració específics de les quals se'n derivin resultats positius per a ambdues institucions.

QUART. Per tot el que s'ha expressat fins ara, i d'acord amb el que està previst a la Llei 30/1992, de 26 de novembre, el règim jurídic de les administracions públiques i el procediment administratiu comú i en la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques a Catalunya de la legislació espanyola i de la legislació francesa, ambdues parts es reconeixen capacitat jurídica suficient per signar aquest document i acorden les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

L'objecte del present conveni és fixar el marc general de col·laboració entre el Centre Jean Bérard (USR 3133) i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica. En concret, són objectius d'aquest conveni de col·laboració entre les dues institucions:

- Les relacions de caràcter científic, tècnic, docent i cultural en l'àmbit de l'arqueologia clàssica.
- La col·laboració en programes i projectes de recerca.
- La col·laboració en programes i projectes de difusió.
- La col·laboració docent en programes i cursos de formació avançada.
- L'intercanvi d'informació sobre temes de recerca, llibres, publicacions i altres materials d'interès comú. En aquest sentit, s'habilitaran els procediments necessaris per permetre l'accés a les seves biblioteques i als serveis que s'hi

procédures nécessaires afin de permettre l'accès à leurs bibliothèques respectives et aux services qui y sont proposés.

DEUXIÈMEMENT. L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Cette convention sera mise en pratique par le biais de conventions et/ou d'accords spécifiques entre le Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133) et l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica selon la proposition de l'une de ces deux institutions.

TROISIÈMEMENT. LES CARACTÉRISTIQUES DES CONVENTIONS SPÉCIFIQUES.

Les conventions spécifiques devront inclure, de manière détaillée, les questions suivantes :

- La définition de l'objectif poursuivi.
- La description du programme de travail en indiquant la temporalité et le suivi et en spécifiant les tâches que chacune des parties devra réaliser.
- Les contributions de ressources humaines, matérielles et économiques qui seront le propre de chaque institution.
- Les personnels techniques ou scientifiques désignés par chaque institution qui seront responsables du projet ou de la convention spécifique.
- Dans le cas de prêt d'équipements entre les organismes on devra mentionner la date de retour et la personne responsable de l'entretien, de la réparation et/ou de la restitution en cas de perte ou de panne.
- La mention de l'auteur et du système de publication et de diffusion des résultats obtenus dans le projet ou dans la convention spécifique.

QUATRIÈMEMENT. LES CARACTÉRISTIQUES DES ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

Les activités spécifiques seront les suivantes :

- Des tâches simples à exécuter et qui soient brèves quant à la durée
- Qui permettent des collaborations scientifiques occasionnelles dans des projets lancés par les institutions signataires de cette convention.
- Qui permettent la collaboration dans le cadre d'action de médiation scientifique organisées par les institutions signataires de cette convention.

ofereixen.

SEGONA. APLICACIÓ DEL CONVENI

El present conveni es posarà en pràctica la realització de convenis i/o acords específics entre el Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133) i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, a proposta de qualsevol de les dues institucions.

TERCERA. CARACTERÍSTIQUES DELS CONVENIS ESPECÍFICS

Els convenis específics hauran d'incloure amb detall les qüestions següents:

- Definició de l'objectiu que es persegueix.
- Descripció del programa de treball, indicant la temporalitat i la forma de seguiment, i especificant quines tasques realitzarà cada una de les parts.
- Les aportacions de recursos humans, materials i econòmics que durà a terme cada institució.
- Els tècnics o científics designats per cada institució que es responsabilitzaran del projecte o conveni específic.
- En el cas que es realitzin préstecs d'equips entre els organismes, s'haurà d'esmentar la data de devolució i el responsable del manteniment, reparació i/o reposició en el cas de pèrdua o avaria.
- La definició de l'autoria i del sistema d'edició i difusió dels resultats obtinguts en el projecte o conveni específic.

QUARTA. CARACTERÍSTIQUES DE LES ACTIVITATS ESPECÍFIQUES

Les activitats específiques seran:

- Tasques que seran simples en la seva execució i breus en la seva durada.
- Per dur a terme col·laboracions científiques puntuals en projectes que impulsin les institucions signants d'aquest conveni.
- Per la col·laboració en el marc de la difusió científica que organitzin les institucions signants d'aquest conveni.

Dans le développement des activités spécifiques on maintiendra toujours l'indépendance dans l'organisation interne, budgétaire et administrative de chacune des institutions signataires.

CINQUIÈMEMENT. LA COORDINATION DE LA CONVENTION

On créera une commission de coordination paritaire composée par la directrice du Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133), Madame Claude Pouzadoux, et la directrice de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, ou des personnes que ces dernières délègueraient, ainsi que d'un représentant de chaque partie. Cette Commission sera constituée dans un délai de quatre-vingt-dix jours (90), à partir de la date de la signature de cet accord cadre.

Entre autres fonctions, cette Commission s'occupera du suivi de cette convention cadre, proposera et encouragera les conventions spécifiques et assurera le suivi; elle approuvera et coordonnera aussi les activités spécifiques.

La Commission elle-même, une fois établie, décidera de son rythme de réunions et de son programme de conventions spécifiques.

SIXIÈMEMENT. LE RÉGIME ÉCONOMIQUE

Cette convention n'implique aucun engagement économique des organismes signataires. El Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133) et l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, le cas échéant, devront établir au sein de leur budget annuel une prévision des possibles engagements économiques qui découleraient de la programmation des activités auxquelles ils seraient parvenus par le biais de conventions spécifiques.

SEPTIÈMEMENT. LE RÉGIME JURIDIQUE

Ce document possède la nature des conventions de collaboration prévues par la loi 30/1992 du 26 novembre et la loi 26/2010 du 3 août, précédemment mentionnées, et demeure exclu de la loi 30/2007 du 30 octobre sur les contrats du secteur public selon l'article 4.1.c de la législation espagnole et de la législation française.

En el desenvolupament de les activitats específiques es mantindran sempre la independència en la organització interna, pressupostària i administrativa de cadascuna de les institucions signants.

CINQUENA. COORDINACIÓ DEL CONVENI

Es creará una Comissió de coordinació paritària integrada per la directora del Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133), Madame Claude Pouzadoux, i el vocal del Consell de Direcció de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, el Dr. Josep Manel Ricart i Pla o de les persones a qui deleguin, a més d'un representant de cada part. L'esmentada Comissió es constituirà en el termini de noranta dies (90), comptats a partir de la data de signatura d'aquest Acord Marc.

Aquesta Comissió, entre d'altres funcions, tindrà cura del seguiment d'aquest conveni marc; proposarà i impulsarà els convenis específics, i en farà el seguiment posterior; i també aprovarà i coordinarà les activitats específiques.

La pròpia Comissió, un cop establerta, decidirà el seu règim de reunions i d'adopció vàlida d'acords.

SISENA. RÈGIM ECONÒMIC

Aquest conveni no implica cap compromís econòmic per part de les entitats signants. el Centre Jean Bérard, Unité de Service et de Recherche (USR 3133) i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, si escau, hauran de fer una previsió dins dels seus pressupostos anuals dels possibles compromisos econòmics que es derivin de la programació de les activitats finalment convingudes a través de convenis específics.

SETENA. RÈGIM JURÍDIC

El present document té la naturalesa dels convenis de col·laboració previstos a la Llei 30/1992 de 26 de novembre i a la Llei 26/2010 de 3 d'agost, anteriorment esmentades, i resta exclòs de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic d'acord amb l'article 4.1.c de la legislació espanyola i de la legislació francesa.

HUITIÈMEMENT. LES CAUSES DE DISSOLUTION

Cette convention pourra être dissoute pour l'une des causes suivantes :

- Par commun accord des parties.
- À cause du non-respect par l'une des parties de l'une des clauses établies dans cette convention.
- Par décision de l'une des parties pour des raisons qui empêcheraient ou rendraient difficile de manière significative l'exécution de la convention et à condition d'avoir été dénoncées par écrit à l'autre partie dans un délai suffisant.

En cas de dissolution de la convention, les parties seront obligées de poursuivre leurs engagements respectifs jusqu'à la date de réalisation de ces derniers.

NEUVIÈMEMENT. LA SOLUTION DES CONFLITS

Les parties s'engagent à résoudre à l'amiable tout différent qui pourrait naître à propos de cette convention. Dans le cas où une solution à l'amiable ne serait pas possible, l'ordre juridique contentieux administratif sera l'organe compétent pour la connaissance des litiges éventuels qui surgiraient entre les parties dans l'exécution ou l'interprétation de cette convention.

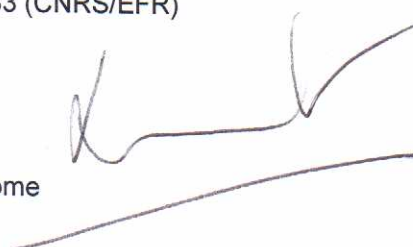
DIXIÈMEMENT. LA DURÉE DE LA CONVENTION

Cette convention entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de quatre ans, renouvelable automatiquement si aucune des deux parties ne communique le contraire par écrit six mois à l'avance. Cette décision n'influencera pas la durée des conventions spécifiques qui resteront en vigueur et respecteront les dates qui auront été établies.

En signe de conformité, cette convention est signée en double exemplaire à la date et en lieu mentionnés en entête par :

Pour le CJB-USR 3133 (CNRS/EFR)

Catherine Virlovet
Directrice
École française de Rome



VUITENA. CAUSES DE RESOLUCIÓ

El present conveni es podrà resoldre per alguna de les causes següents:

- Mutu acord de les parts.
- Incompliment per alguna de les parts de qualsevol de les clàusules establertes en el present conveni.
- Decisió de qualsevol de les parts si sobrevinguessin causes que impedeixin o dificultin de forma significativa l'execució del conveni, sempre que sigui comunicada per escrit a l'altra part amb antelació suficient mitjançant denúncia.

En cas de resolució del conveni, les parts queden obligades al compliment dels seus respectius compromisos fins a la data en què aquests es produeixin.

NOVENA. RESOLUCIÓ DE CONFLICTES

Les parts es comprometen a resoldre amigablement qualsevol diferència que pugui sorgir sobre el present conveni. En el cas de no ser possible una solució amistosa, l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu serà el competent en el coneixement dels eventuais litigis que sorgeixin entre les parts en l'execució o interpretació del present conveni.

DESENA. DURADA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor en el moment d'ésser signat i tindrà una durada de quatre anys, renovables automàticament si cap de les dues parts no ho comunica per escrit amb sis mesos d'antelació. Aquesta decisió no afectarà la durada dels convenis específics, que continuaran vigents segons les dates que tinguin establertes.

I, com a prova de conformitat, signen el present conveni per duplicat en la data i el lloc esmentats a l'encapçalament.

Per autorització del Consell de
Direcció de l'ICAC de 10-12-12


Josep Manel Ricart i Pla
Vocal del Consell de Direcció
